

# 《英華韻府歷階》官話音系下粵、閩方言詞彙的收錄<sup>\*</sup>

徐宇航

**內容提要** 本文考察 19 世紀官話詞典《英華韻府歷階》的收詞情況。研究發現，《英華韻府歷階》在官話音系背景下收錄了衆多粵、閩方言詞彙。這種粵、閩等南方方言詞彙收錄現象在早期官話語料中具有類型意義，同時為詞典編撰地區的方言多樣性面貌提供重要線索，對區域方言史研究，具有重要價值。

**關鍵詞** 羅馬字語料 詞彙 官話 粵方言 閩方言

## 一 引言

《英華韻府歷階》(*Ying Hwá Yun-fúLih-kiái : An English and Chinese Vocabulary, in the Court Dialect*)是 19 世紀漢學家衛三畏(Samuel Wells Williams, 1812—1884)1843 年編撰，1844 年於澳門香山書院出版的官話英漢詞典。全書 582 頁，正文 335 頁，收詞逾 14000 條，正文前載有序言、導言，正文後還有索引與勘誤說明。衛三畏是最早來華的美國傳教士之一，早於 1833 年已受美國公理會差會派遣，到廣州負責印刷工作，并於 1848—1851 年編輯《中國叢報》(*Chinese Repository*)。除了本文研究的《英華韻府歷階》，衛三畏另編有《拾級大成》《英華分韻撮要》《英漢韻府》三部英漢辭典。因其良好的漢學修養與研究經驗，晚年退休回美國後，1878 年受聘於耶魯大學，成為美國歷史上第一位漢學教授。

據序言介紹，《英華韻府歷階》是應在廣州、福建的外國人深入中原地區之需，採用官話(the general language of the country)編撰的英漢對照詞典，編撰時還雇請幾位中國老師協助。詞典在正文前導言描寫注音系統、正文後單字索引皆加注粵、閩方言讀音，并於導言中收錄官話(Court)、寧波(Ningpo)、廣州(Canton)、福建(Hokkien)、潮州(Tiéchiú)單字音 533 個，方便已掌握粵、閩等方言者通過比較，習得官話讀音。考察該書字詞記錄及根據薛素萍(2016)的研究，《英華韻府歷階》所記錄的多數音節與南京官話接近，音韻上具有精組字細音前不腭化、知章莊組字讀舌葉而非舌面後音，日母字讀[ʒ]，保留入聲韻與入聲調，止攝開口三等日母字韻母讀[ə?]、山攝寒桓分韻等同於南京、江淮官話的特徵，亦有[n̪][l̪]不混、[-n̪] [-ŋ] 有別等同於北京官話的特徵，故而《英華韻府歷階》兼具南京、江淮官話特點，并有北京官話特徵混入，屬於官話通語性質的材料，音系性質與序言所提及的官話編纂目的吻合。不

\* 本文為澳門大學 SRG 項目“粵瓊閩語音韻演變與歷史層次研究”(SRG2020-00003-FAH)和澳門大學 MYRG 項目“明清時期華南地區的漢語方言：基於《葡漢辭典》及港澳等地其他羅馬字文獻的漢語史研究”(MYRG2020-00059-FAH)的中期成果。《漢語史學報》匿名評審專家為本文修改提出了寶貴意見，特此致謝。文中疏漏，責在作者。

過，考察《英華韻府歷階》所收錄詞彙，在其以官話音系描寫的詞彙中，有諸多粵、閩等南方方言詞彙成分。關於這個問題，程美寶（2010）曾做過研究。程美寶（2010）在《英華韻府歷階》中覓得“粵詞官音”詞彙 83 條，比較以粵方言為描寫對象的同期語料《廣東省土話字彙》（1828）、《廣東省土話文選》（1839）及《洋漢合字彙》（1831），總結《英華韻府歷階》最明顯的“粵詞官音”詞彙是通行於 19 世紀 40 年代粵語區的“粵化外語”詞彙，如模仿英語 *pudding* 的音譯詞“布顛”，後簡化為“打”的 *dozen* 模仿詞“打臣”，及今稱為“山竹”的 *mangosten* 翻譯詞“茫姑生”等。

音譯詞通過粵方言借入，採用粵音作為詞彙記錄工具，是通過粵方言描寫借詞的一種方式，但該類詞並非“粵詞”，也無法真正體現《英華韻府歷階》“粵詞官音”的特點。音譯詞通過方言進入漢語系統，借詞仍是借詞，不能因此稱之為某方言詞，如 *sofa* 一詞通過吳方言進入漢語系統，但我們不能說“沙發”是吳方言詞。因此，音譯借詞對說明《英華韻府歷階》收詞特徵的作用不大，不能體現詞彙的方言性質，亦不能成為《英華韻府歷階》收詞具有粵方言特徵的論述重點。真正體現《英華韻府歷階》收詞特徵的詞彙，應是“對內一致，對外排他”的方言特徵詞。同時，核心詞的形式亦是詞典收詞性質的重要體現。如《英華韻府歷階》具有“粵詞官音”的過渡性質，那麼該書應收錄諸多粵方言特徵詞、核心詞及粵方言特有結構，且這些詞彙、結構皆以官話注音。

檢索《英華韻府歷階》發現，該書在官話音系下確實收錄了諸多南方方言詞彙和結構，但這些詞彙、結構不僅限於粵方言，而是兼具粵、閩方言特徵，用字也頗具早期羅馬字語料特色，呈現多方言接觸背景下詞彙及其書寫形式的混雜分布狀態。由於衛三畏及其印刷所於 1835 年 12 月由廣州遷往澳門，《英華韻府歷階》的編寫地點亦主要在澳門地區。故而這種詞彙混雜現象既是衛三畏本人詞彙習得的體現，也與受雇協助衛三畏編寫詞典的澳門當地文人相關，對研究 19 世紀初《英華韻府歷階》編寫地區方言狀態具有參考價值。本文以《近代漢語詞典》中明清官話詞彙的描寫為參照，并以近年出版的共時與歷時方言詞彙研究著作如《漢語方言詞彙》《漢語方言學大詞典》《漢語方言地圖集·詞彙卷》《漢語方言特徵詞研究》《漢語核心詞的歷史與現狀研究》《漢語同源詞大典》等為考察依據，全面檢索《英華韻府歷階》，彙集其中具有粵、閩方言特色之詞彙及書寫形式，并在其後注釋官話義以作比較，客觀展現語料收詞情況的同時探索區域方言特徵，藉此討論《英華韻府歷階》編撰地在 19 世紀前期多方言并存的區域方言面貌。

## 二 《英華韻府歷階》所收粵、閩方言共有詞彙與結構

《英華韻府歷階》收錄了鮮見於 19 世紀及今天官話而常見於粵、閩方言的結構與詞彙多項，本文以詞彙特徵劃分，將收詞及注音形式完整收錄，并標注出現頁碼和英文詞義注釋，以便比較。

### （一）“動物性別類屬”異序詞

豬公 chú kung p17/boar

牛牯① niú kú p23/bull/也收：牡牛

鴨公 yáh kung p77/drake/也收：雄鴨

較之單一詞語的異同，結構類型的異同更能體現收詞特徵與性質。在“動物性別類屬”表達上，官話與粵、閩方言存在詞序差異，官話主要以“性別類屬+動物名稱”構詞，粵、閩方言則主要以“動物名稱+性別類屬”構詞，如官話的“公雞、公豬”，在粵、閩方言中稱為“雞公、豬公”。《英華韻府歷階》收錄了多個家畜與禽類“動物名稱+性別類屬”詞彙，異於 19 世紀官話“性別類屬+動物名稱”的表達方式，在 19 世紀乃至今天的粵、閩方言中則有一致的表達。同時，《英華韻府歷階》部分“動物名稱+性別類屬”詞條後加注具官話色彩的“性別類屬+動物名稱”詞，如上述“雞母、鴨公”，其後也有“牝雞司晨”“雄鴨”的收錄。異序兼收現象顯示《英華韻府歷階》編撰者未能清晰分辨南北方言的結構異同，是詞典編撰地區方言與官話詞彙混同的體現，對詞典編撰地方言混雜分布狀態具有啟示意義。

## (二) 單音節詞

鏟 chán p257/shovel

星 sing p272/star

石 shí p275/stone

珠 chú p277/string of beads

肚 tú p40/colic

攬 lán p85/engross/也收：囤積居奇

攏 lán p140/hug/也收：摟抱

多項官話雙音節詞在《英華韻府歷階》以單音節詞形式出現，部分單音詞加注雙音節及多音節用法，其中單音節詞形式常見於粵、閩方言，屬粵、閩方言共有詞彙的收錄。

## (三) 量詞與量名結構

一枝槍 yi chí tsiáng p268/spear

一粒星 yi li sing p272/star

一隻船 yi chi chuen p256/ship

用量詞“枝、粒、隻”分別搭配“槍、星、船”在官話中並不常見，而在 19 世紀及今天的粵、閩方言中則屬常用搭配。

① 本文匿名評審專家指出，性別後綴“牯”的情況比較複雜，“牯”在客家方言中有較為集中的反映，粵、閩語則都是零星的反映，因此要結合早期粵、閩語文獻，進一步甄別。本文經核查後獲悉，在與《英華韻府歷階》編纂年代相近的 1841 年粵語語料 *Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect* (頁 467) 已經有“牛牯”記錄，早期閩語語料，如 1832 年的 *A Dictionary of the Hok keen Dialect of the Chinese Language* (頁 398) 1841 年的 *First Lessons in the Tie-chiw Dialect* (頁 35) 也有“牛牯”記錄，今天粵瓊地區潮汕、惠州、雷州、海口等地，及台灣地區閩語亦仍有“牛牯”表示公牛的說法。基於此，本文認為在《英華韻府歷階》收錄的“牛牯”共存於當時的粵、閩方言。當然，粵、閩方言“牯”的用法亦可能在更早時期由客家方言借入，然後在 19 世紀的粵瓊地區方言中固定下來。本文所描寫的正是該詞已固定在閩粵方言的狀態。

#### (四) 比較形式

大過 tá kwó p194/older p199/overdo

長過 cháng kwó p194/older

近現代漢語中，典型的南方粵、閩方言比較形式“A+形容詞+過+B”與典型官話比較形式“A+比+B+形容詞”形成區別，《英華韻府歷階》有“大過”“長過”的收錄，并以英文比較級 older 釋義，比較形式上帶有粵、閩方言特徵。

#### (五) 名物類詞彙

毛 máu<sup>①</sup>p129/hair/也收：髮

滾水 kwan shuí<sup>②</sup>p18/boiling water(開水)<sup>③</sup>

樹頭 shú tau p278/stump(樹樁)

什物 shi mu p293,things 什物單 shi mu tán p154/inventory(東西)

嗬嚙薯 hó lán shú p217/potato/Irish(土豆)

藥散 yó hsán p217/powder/medicinal/也收：藥末(藥末)

天時熱 tien shí je<sup>④</sup>p313/weather/hot/也收：熱天(天氣熱)

甕菜 ung tsái p322/water-greens(空心菜)

翼 yi p329/wing/也收：翅(翅膀)

人客 jin ke<sup>⑤</sup>p319/visitor/也收：賓(客人)

弟婦 tí fú p260/sister-in-law(弟媳)

齒 chí p289/teeth/也收：牙、牙齒

指公 chí kung p295/thumb/也收：大指(拇指)

除了共同結構的收錄，《英華韻府歷階》收錄了諸多與官話說法不一的粵、閩方言名物類詞彙，部分詞還加注官話用法，顯示了《英華韻府歷階》編撰時多詞并存的特徵。部分詞的用字也頗具粵、閩方言特徵，如上述“什物”，實為“雜物”，因“什”與“雜”在粵、閩方言讀音相同或相近，故以“什物”記“雜物”。除了上述詞彙，《英華韻府歷階》還收錄了在明清文獻中曾出現，但鮮見於官話口語的詞彙，如“舊年、想頭、鎖匙”等。

<sup>①</sup> 今天的粵方言不說“頭毛”，但粵語語料 *Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect* (1841) 有“頭毛轉白”記錄。

<sup>②</sup> 據《近代漢語詞典》第 718 頁，“滾水”一詞在元代文獻中也曾出現，到了明清時期，則僅出現於具有南方方言性質的文獻，如《金瓶梅詞話》《說岳全傳》。

<sup>③</sup> 如詞彙差異較大，本文在“( )”內加注官話常用詞義，以便對照，下同。

<sup>④</sup> 據《近代漢語詞典》第 2126 頁，明代文獻《封神演義》94 回曾出現“天時”一詞，但作“天命”義，故異於粵、閩語“天時”表天氣。

<sup>⑤</sup> 據《近代漢語詞典》第 1821 頁，“人客”也出現於明代南方籍詩人吳與弼(江西)與張寧(浙江)的詩文中。

### (六)動作及狀貌類詞彙

戽水 fú shuí p70/dip up(潑水)  
 過身 kwó shin p63/decease/也收:亡故/過世  
 放落去 fáng lóh kü p78/drop/let(放下)  
 水落 shuí lóh p81/ebb-tide/也收:水退(退潮)  
 四指闊 sz' chí kwóh p130/hand-breadth(四指寬)  
 行路 hing lú p157/journey to/也收:跑路(走路)  
 大食 tá shi p230/ravenous appetite/也收:多食(食量大)  
 食齋 shi chái p316/vegetables/faston/也收:食素(吃素)  
 企 kí p272/stand to/也收:站、立、狩

《英華韻府歷階》收錄了異於官話的粵、閩方言動作狀貌類詞多項，同於名物類詞彙，部分動作狀貌詞亦出現同一詞條既收官話詞，也收錄粵、閩方言詞現象。同時，《英華韻府歷階》也收錄了見於明清官話文獻，但罕見於官話口語，而常見於粵、閩方言口語的詞彙，如“咀嚼、吞嚥”義動詞，官話常用“吃”，而粵、閩方言常用“食”，《英華韻府歷階》收錄“食”，并加注“吃”，而以“咀嚼、吞嚥”義動詞形成的雙音節詞則以語素“食”為主，體現收詞的南方方言性質。

## 三 《英華韻府歷階》所收粵方言詞

除了粵、閩方言共有的詞彙，《英華韻府歷階》還收錄了一批粵方言詞彙。這些詞彙或為粵方言特徵詞，或與官話存在表達差異，體現了《英華韻府歷階》收詞的粵方言特徵。

### (一)性別表示詞

乸 ná p60/dam/也收:母 p97/femail/也收:女,牝、母、雌  
 蜕乸 kí ná p164/leech/也收:牛蜞,水蛭

《英華韻府歷階》收錄了表示動物雌性性別的語素“乸”，該語素不見於官話各方言，語義上相當於官話系統的“母”。“乸”不見於官話却常見於粵方言，在19世紀及今天的粵方言系統，仍保留大量“乸”表示雌性動物的詞彙。

### (二)名物類詞彙

#### 1.“仔”字詞

爛仔 lán tsz' p16/blackguard p315/vagabond/也收:無業者  
 公仔 kung tsz' p76/doll

“仔”字詞是典型的粵方言詞，由從小稱義泛化而來的語素“仔”置於名詞後構成。“仔”

字詞在 19 世紀的粵語語料和今天的粵方言中皆非常常見。

#### 2.“樽”字詞

醋樽 tsú tsun p57/cruet

酒樽 tsiú tsun p62/decanter

火藥樽 hó yó htsun p101/flask

玻璃樽 pó lí tsun p122/318/glass-bottle/vial

油樽 yú tsun p194/oil-bottle

椒樽 tsiáu tsun p207/pepper-box

樽架 tsun kiá p228/back/bottle

茶葉樽 chá ye tsun p289/tea-canister/也收：茶罐

《英華韻府歷階》收錄了衆多“樽”類詞，“樽”是粵方言特徵詞，義為罐子、瓶子類窄口容器，由“樽”組成的器物繁多，且因粵方言的影響，“樽”類詞亦出現於粵方言鄰近的客家方言和粵瓊閩方言中。

#### 3.“羹”類詞

磁器調羹 tsz' kí tiáu kang p269/spoon/earthen

大羹 tá kang p270/spoon/table

中羹 thung kang p270/spoon/dessert

糖羹 tang kang p281/sugarspoon

“羹”在粵方言中既表示濃湯，也表示湯匙，表湯匙的用法鮮見於官話及其他方言，屬粵方言特徵詞。《英華韻府歷階》收錄了衆多表湯匙的“羹”類詞，展現粵方言特徵。

#### 4.“頸”類詞

頸 king p187/neck

頸巾 king kin p187/neckerchief

頸鍊 king lien p187/necklace

“頸”表示脖子，異於官話的“脖子”、閩方言的“脰、頷”，是粵方言特徵詞，在 19 世紀粵方言語料與今天各地粵方言中皆廣泛使用。

#### 5.“幾”類詞

幾時 kí shí p131/325/happen when/也收：何時

幾多 kí tó p140/how many/也收：多少，若干、幾何

幾久 kí kiú p140/how long

幾長 kí cháng p140/how long

幾大 kí tá p140/how old/也收：貴庚

“幾”置於名詞或形容詞前構成疑問詞的用法在 19 世紀與今天的粵方言中廣泛存在，而 19 世紀的官話則多用“什麼時候、多少、多久、多長、多大”，這點可從出版時代與《英華韻府歷階》相近的官話語料《正音咀華》(1853/1867)，及出版年代稍後的《語言自選集》(1886)中獲悉。《英華韻府歷階》收錄的“幾”類詞，具有粵方言疑問詞用法特徵。

#### 6.“欄”類詞

雞欄 kí lán p135/hen-house/也收：雞棧

豬欄 chú lán p137/hog-styp279/sty/也收：豬圈

狗欄 kau lán p158/kennel/也收：狗洞

牛欄 niú lán p200/ox-house

“欄”表示圈養動物的牢圈，承襲自古漢語，在官話及其他方言中偶有使用，粵方言則保持完整，且可拓展為表示集中某類物品的場所，如“果欄”表示集中販賣水果的地方，仍見於今香港粵方言。

#### 7. 其他名物類詞彙

镬 hwóh p18/boiler

椰菜 yé tsái p25/cabbage 花椰菜 hwá yé tsái p40/cole 藍花椰菜 lán hwá yé tsái p22/broccoli(捲心菜)

芽菜 yá tsái p270/sprouts/green(豆芽)

水瓜 shuí kwá p271/squash/long(絲瓜)

矮瓜 yái kwá p271/squash/redcrooked(茄子)

馬蹄 má tí p322/water-chestnut/也收：荸薺

地氈 tí chen p28/carpet(地毯)

跪氈 kwui chen p132/hassock/也收：拜墊

咁咁 ki shí p58/custard(奶酪)

咁咧 ki lie p59/cutlets(煎炸食品)

哆咁架 tó-shí kiá p297/toast-rack(吐司架)

豉油 shí yú p267/soy(醬油)

櫃桶 kwei tung p77/drawer(抽屜)

摺篋 fu chán p80/bust-basket/也收：箕(簸箕)

屋租 u tsú p140/house-rent(房租)

陽遮 yáng ché p202/parasol/也收：日傘

遮 ché p306/umbrella/也收：傘、雨傘

小較剪 siáu kiáu tsien p248/scissors(小剪刀)

番鹹 fán kien p264/soap(肥皂)

襪頭 wá tau p265/sock(襪子)

馬騮 má lau p182/monkey/也收：猴子、獮猴

蟾蛇 shen shié p168/lizard/也收：壁虎、蝘蜓

白飯魚 pe fán yü p326/white rice fish(銀魚)

晚黑 wán he p88/evening/也收：晚上、夕、傍晚

出年 chu nien p334/year/next 也收：明年，次年

大話 tá hwá p94/falsehood/也收：假話 p98/fib p166/lie to/也收：說謊、撒謊

水脚 shuí kióh p94/fare/也收：盤費 p97/ferriage/也收：渡費 p115/freight(盤纏)

人工 jin kung p320/wages/也收：工銀、工錢

差館 chái kwán p21/bridewell(警局)

外父 wái fú<sup>①</sup>p95/father-in-law/也收：岳父

事頭 sz' tau<sup>②</sup>p175/master of shop(雇主)

渠 kū p133/he/也收：他，彼

牙脚 yá kióh p94/fang(牙根)

脚铮 kióh tsang p134/heel/也收：脚跟

髀骨 pí ku p293/thigh-bone(股骨)

腰骨 yáu ku p170/lumbago(腰)

件事 kien sz' p88/event/也收：事情

《英華韻府歷階》收錄了諸多粵方言名物類詞彙，這些詞在表達形式上與 19 世紀官話相異，却與 19 世紀乃至今天的粵方言頗為一致，顯示了詞典編撰地之方言特徵。這些具粵方言特色的名物類詞彙包括了僅出現於粵方言的音譯詞“咁咁、咁咧、咁架”，亦包括“椰菜、矮瓜、櫃桶、出年、馬騮、水腳”等粵方言特徵詞。同時，詞彙用字亦也頗具特色，如“咁咁、咁咧、咁架”今粵方言多寫成“芝士、吉列、多士”，“較剪”則多寫成“鉸剪”。用字習慣具早期羅馬字語料特色。“件事”表示“這件事情”的用法亦鮮見於官話而常見於粵方言口語。同時，該用法由粵方言已拓展到廣東東部閩方言，是粵方言影響閩方言之體現。

### (三)動作及狀貌類詞彙

#### 1.“俾”類詞

俾付 pí fú p85/endue(給予)

俾得 pí te p146/in order to(用以)

俾看 pí kán p257/show to(給他看)

《英華韻府歷階》收錄的“俾”具有“給予”義與“容許”義，與官話“給”相對應，“俾”表示“給予”與“容許”承襲古漢語，但鮮見於 19 世紀的官話，在 19 世紀與今天的粵方言却極為常見，如與《英華韻府歷階》出版時期相近的粵方言語料《廣東省土話字彙》(1828)有 232 條“俾”用法的記錄，可見此處的“俾”，亦為粵方言用法。

#### 2.“住”類詞

攬住 lán chú p83/brace/也收：摟抱、懷抱

阻住 tsú chú p275/stop

“動詞十住”表動作持續的用法見於 19 世紀及今天各地粵方言，具顯著粵方言特色，《英華韻府歷階》對這類持續結構亦有所收錄。

#### 3.“埋”類詞

移埋 í mái p81/edge up

放埋 fáng mái p226/put by/也收：安起

<sup>①</sup> 據《近代漢語詞典》第 2197 頁，“外父”表岳父義曾出現於唐、宋文獻，但在明清文獻中則漸以“岳丈”“岳父”為主，到了現代漢語階段，“外父”作岳父義已是粵語的特徵詞(參考李如龍主編《漢語方言特徵詞研究》，廈門大學出版社，第 398 頁)。

<sup>②</sup> 據《近代漢語詞典》第 1958 頁，近代漢語文獻如《朱子語類》(宋)、《牡丹亭》(明)、《珍珠船》(清)亦出現“事頭”一詞，但語義上皆非粵語的“雇主”之義，故此處“事頭”的收錄，具粵語色彩。

“埋”置於動詞之後，表示靠近、靠攏，這種語義特徵不見於官話而見於 19 世紀及今天粵方言，《英華韻府歷階》收錄“埋”類詞，屬粵語詞彙的收錄。

#### 4. “發”類詞

發夢 fáh mung p78/dream

發汗 fáh hán p208/perspire

發毛 fáh máu p179/mildewed/也收：霉 p181/moldy/也收：霉爛

粵方言表“產生”義語素“發”的構詞能力強於官話，《英華韻府歷階》收錄了“發夢、發汗”這類鮮見於官話，却廣泛存在 19 世紀及今天的粵方言詞彙。

#### 5. “揸”類詞

揸 chá p137/hold to/也收：拿定、持住

揸牛奶 chá niú nái p179,milk(揸牛奶)

粵方言“揸”表示“抓、拿”，該詞在 19 世紀粵方言文獻，如《廣東省土話字彙》(1828)、*Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect*(1841)皆有收錄，今天粵方言也常使用“揸車”(開車)、“揸緊拳頭”(握緊拳頭)等詞，元曲《敬德不伏老》中“我也曾揸鼓奪旗，抓將挾人”也有“揸”表示“抓、拿”義的用法，但在此後的明清文獻中“揸”皆不表示“抓、拿”。可見《英華韻府歷階》“揸”類詞表示“抓、拿”的用法，亦為粵方言用法的收錄。

#### 6. 其他動作類詞彙

拂水 fu shuí p70/dip up(舀水)

煲水 páu shuí p18/boil water(燒水)

鬧交 náu kiáu p114/fray/也收：吵鬧(吵架)

話 hwá①p289/tell/也收：告、告訴

念 nien p293/thought/也收：想、想像、意思、想頭

激惱 ki náu p289/tease(激怒)

慳水 kien shuí p290/temper iron to(節約)

拜山 pái shán p298/tombs worship(掃墓)

識 shi p308/understand/也收：曉得、懂得、會、會意、通達、明

明 ming p308/understand/也收：曉得、懂得、會、會意、通達、識

過數 kwó sú p216/post accounts(轉賬)

起身 kí shin p241/rise(起床)

食烟 shi yen p263/smoke(抽煙)

### (四) 狀貌類詞彙/短句

飲醉了 yin tsui liáu p79/drunk(喝醉了)

勤力 kin li p69/149/diligent/industrious(勤奮)

心淡 sin tán p115/frigid/也收：冷，冷淡(心灰意冷)

① 據《近代漢語詞典》第 811 頁，“話”也曾出現於明清文獻，不過在明清文獻中，“話”主要表示說、講，也用作名詞“故事、事情”，與粵語語義有別。

- 落形 lóh hing p129/haggard(消瘦)  
 肚餓 tú ngó p141/hunger/也收：腹枵  
 有口齒 yú kau chí p303>true to his words(講信用)  
 執正 chi ching p240/rights put to/也收：扯正(秉公)  
 魄樣 chau yang p181/misshapen(醜陋)  
 重有麼 chung yú mó? p117/further/what/也收：還有否？(還有嗎?)

### (五)量詞及量名結構

- 一啖 yi tán p77/draught of water/也收：一口水  
 一對鞋 yi túi hiái p257/shoes pair of(一雙鞋)

《英華韻府歷階》編撰及出版地為澳門，加之參考了《廣東省土話字彙》等粵方言文獻，因此雖刻意以官話注音，仍無法避免收錄了衆多粵方言詞彙。這些出現於 19 世紀的粵方言詞，對討論粵方言詞彙發展史具有重要意義。

## 四 《英華韻府歷階》所收閩方言詞

除了粵方言詞的收錄，《英華韻府歷階》還收錄了僅見於閩方言的詞彙。

### (一)名物類詞彙

- 狗母 kau mu p16/bitch  
 雞母 kí mú p135/henp32/chanticleer/也收：牝雞司晨  
 猪 lau p267/sow/也收：母豬  
 目 mu p92/eye/也收：眼(眼睛)  
 刀肉 táo jau p16/blade(刀身)  
 酶肉 mei jau p21/brisket(肩胛肉)  
 捏鬥 fu tau p80/dust-roard(簸箕)  
 卵 lwán p82/egg/也收：蛋  
 地豆 tí tau p127/ground-nut/也收：花生  
 茶船 chá chuen<sup>①</sup>p246/289/saucer/也收：茶碟(茶盤)  
 飯匙骨 fán shí ku p247/scapula(肩胛骨)  
 目汁 mu chi p289/tears/也收：淚、涕、目液  
 伊 í p133/136/he,也收：他，彼

<sup>①</sup> 據《近代漢語詞典》第 168 頁，記錄清代乾嘉以來江南一帶民衆的風俗與俗語的《土風錄》及作者不詳的小說《海公大紅袍全傳》亦出現該詞，由於這兩部文獻皆有記錄南方方言的可能，而明確記錄明清官話的文獻並未出現該詞，加之“茶船”在今閩語中仍常用，而鮮用於官話，在故本文將該詞計入閩語詞。

汝 jü p335/you/也收：你，爾  
 小嬸 siáu shin p260/sister-in-law(弟媳)  
 大姆 tá mú p260/sister-in-law(大嫂)

## (二)動作類詞彙

生理 sang lí p41/commerce/也收：貿易、生意 p299/trade/也收：生意  
 相爭 siáng tsang p42/compete p48/contending p74/dissent p332/wrangle/也收：相鬧/  
 爭論(吵架)  
 暴 pu p79/dry in sun(曬)  
 飼 tsz' p96/feed/也收：喂  
 飼奶 tsz' nái p280/suckle(餵奶)  
 滘 ngau p273/steep to/也收：浸、漬(浸泡)  
 洄 tsiú p284/swim/也收：游水  
 肖母 siáu mú p286/takes after his mother/也收：像他母(像他的母親)

## (三)量詞及量名結構

一球 yi kiú p38/clustered(一束)  
 一毬花 yi kiú hwá p190/nosegay(一束花)

## (四)狀貌類詞彙

涸 kóh/水蘸 shuí tsiáu p79/dry up(乾涸)  
 耐久 nái kiú p80/duration(耐用)  
 水大 shuí tá p136/high water/也收：潮長(水漲)  
 肚枵 tú hiáu p141/hunger/也收：肚餓(肚子餓)  
 厚味 hau wí p247/savory/也收：有味道(味道濃)  
 花紅 hwá hong p248/scarlet(鮮紅)

《英華韻府歷階》收錄了諸多鮮見於官話却常見於 19 世紀及今天閩方言的詞彙，類同粵方言詞的收錄，閩方言詞的用字也頗具早期語料特色，如“暴”“摠鬥”“一毬花”，今天閩方言常寫成“曝”“糞斗”“一球花”。與此同時，《英華韻府歷階》既收錄了粵方言表示動物雌性性別的語素“乸”，也收錄了頗為罕見的“穢”。“乸”與“穢”同表示雌性性別，但用字、注音有別。“穢”表示母豬，在《集韻》中已有收錄，明清時期《正字通》《康熙字典》等字典將其讀音標為“母”。事實上，從音韻角度看，“穢”讀 lau 與“母”相去甚遠。據《漢語同源詞大典》考證，“穢”實為“𤊚”的轉注字。“𤊚”上古音為幫紐魚部，“穢”為明紐侯部，幫明旁紐，魚侯旁轉。據此，將侯部字讀為 au，則帶有濃烈的閩方言色彩，直至今天，閩方言侯部字仍以讀 au 韻母為多，如侯部字“斗”“偷”“頭”“樓”“狗”“猴”等字，韻母皆為 au。可見此處的“穢”，概為以閩方言音表示雌性動物詞彙的收錄。

## 五 《英華韻府歷階》收詞特徵與意義

《英華韻府歷階》收錄了諸多具粵、閩方言特徵的詞彙，并配以官話注音，這種現象不僅是程美賓(2010)所言的“粵詞官音”，亦包括“閩詞官音”，體現了《英華韻府歷階》官話音系下粵、閩方言詞彙的收錄特徵。作者衛三畏言明該書編撰目的為教習官話，實際上却收錄衆多具粵、閩方言詞彙。我們認為，這種粵、閩方言詞彙的收錄並非有意為之，而是作者及協助編撰者無法清晰識別官話與粵、閩方言詞彙之界限，協助編撰者在詞典編輯過程中加入自身母語詞彙的結果。粵、閩方言詞彙收錄現象既體現了音系系統性與詞彙開放性的矛盾，亦給我們探討詞典編撰地區的方言分布狀態提供線索。

長期以來，《英華韻府歷階》編撰地澳門的方言研究多集中於粵方言。提及澳門，多將其定義為粵方言區。上述閩方言詞的出現，對澳門地區歷史上的方言面貌具有啟示意義。《英華韻府歷階》作者衛三畏長期居於廣州、澳門，雖有印刷閩方言文獻的工作經驗，但本人並無閩方言區生活經驗，加之《英華韻府歷階》編寫參考馬禮遜《華英字典》、貢薩爾維斯《葡漢字典》及裨治文《廣東方言唐話讀本》這類官話、粵方言文獻<sup>①</sup>，理論上詞典應祇收錄官話、粵方言詞彙，不應有閩方言詞彙的收錄。

閩方言詞的出現，祇能說明在《英華韻府歷階》編撰年代，澳門地區不僅使用粵方言，亦有閩方言存在，協助編撰者的母語，正是閩方言。這為澳門方言史研究提供了新的視角。查閱澳門史料可知，澳門歷史上不僅有來自粵方言區的移民，亦有諸多閩籍人士往來居住。《明代澳門史論稿》引中外史學家之論證指出，“澳門開埠以前今望廈地區確有華人居住，且是福建移民。”《明史·佛朗機傳》亦有載，早在明朝嘉靖時期，澳門已是“閩粵商人，趨之若鶩”之地。另一史料《經世文編》也記錄明朝嘉靖年間名臣龐尚鵬曾上奏朝廷描述澳門“其通事多漳、泉、寧、紹及東莞、新會人為之”。

除了史料記錄，澳門古建築的碑刻也有閩人來澳的描述。《重修普濟禪院碑志》有“村故有普濟禪院，為閩之三山溫陵世居澳地者合力公建香火以奉祀神明”的碑文，《重修媽祖閣碑記》亦有“凡閩省潮州及外地經商之客，航海而來者，靡不迎邀慈佑”之敘述。

同時，澳門諸多地名具有閩方言特徵。據考證，澳門葡語名 Macau 最早出現在巴列托(M. N. Barreto)神父、平托(Mendes Pinto)修士 1555 年的信件中，分別記作 Macau 與 Amacaou，同時代的葡語文獻還有 Amaquo、Amachao、Amaquao、Amaquam、Amagao、Maqua 等記錄。明代萬曆年間《粵大記·廣東沿海圖》則記為“亞馬港”。由中西地名對應可知，

<sup>①</sup> 本文匿名評審專家指出，《英華韻府歷階》中的閩方言詞，可能來自早前出版的英國傳教士麥都思的《福建方言詞典》(1832)。衛三畏在詞典中常拿《福建方言詞典》(1832)作為比較對象。為此，作者檢索《福建方言字典》，將《英華韻府歷階》所收錄之閩方言詞逐一查找、配對。經檢索發現，《福建方言字典》以收字、解釋字義及收錄經典文獻詞句為主，口語詞收錄並不多，方言詞彙更是稀少。本文檢索到的《英華韻府歷階》閩方言詞 31 個，《福建方言詞典》沒有收錄的有 26 個，占收詞量 84%。基於此，我們有理由認為，衛三畏編撰《英華韻府歷階》時收錄的閩方言詞，并非源於對《福建方言字典》的抄錄，而是“輔以一些特別適用於南方的材料”，與協助《英華韻府歷階》編撰的當地文人相關，這些詞彙給予《英華韻府歷階》編撰地方言生態以啟示意義。

Macau 系“媽(馬)港”之譯音(Amacaoo 則為“阿媽(馬)港”)。其中“阿媽”，是閩人對媽祖的稱呼，Macau 與“媽港”一詞的閩音在聲韻上極為相似。澳門離島另一地名氹仔，羅馬拼音寫作 Taipa，“氹”也作“凼”，早期寫作“𠀧”，《說文》：“𠀧，張口也。象形。”《說文通訓定聲》：“一說坎也，氹也。象地穿。”閩方言“小窟、水坑”義語素讀[ $t^h$ ap]，與 Taipa 的 taip[ $t^h$ aip]聲韻極為相近，[a]則是閩方言特徵詞“𠵼”作詞尾時的讀法，故 Taipa 應為閩方言之“氹𠵼”[ $t^h$ ap][a]。今作“氹仔”[ $t^h$ əm][tʃəi35]，係粵方言以粵音讀“氹”，並以“仔”訓讀“𠵼”的結果，閩方言的[ $t^h$ ap]與粵方言的[ $t^h$ əm]，屬陽入對轉同源詞<sup>①</sup>。

可見，澳門作為港口城市，歷史上商賈、漁民雲集，閩籍移民在史料、文物、地名中皆留有痕跡。因此，澳門地區多語多方言的語言生態古今皆然。考察澳門方言史，不能僅考察澳門的粵方言史。《英華韻府歷階》編撰因得母語為閩方言的當地文人協助，在詞典收詞中留下了閩方言詞彙，為我們考察澳門方言史中的閩方言成分提供了重要線索。

## 六 結語

《英華韻府歷階》在官話音系背景下收錄了衆多粵、閩方言詞彙，顯示了 19 世紀早期官話語料編撰中的南方方言特色。傳教士多從海路由南方地區進入中國，因此《英華韻府歷階》官話音系下粵、閩方言詞彙的收錄具有類型意義，查閱同樣出版於澳門的 16 世紀官話語料《葡漢辭典》(*Dicionário Português-Chinês*)可知，該辭典也有粵、閩等南方方言詞彙的收錄。可見，早期官話語料多具有“南詞”編撰特色。“南詞”是官話詞彙史研究中須甄別、剝離的成分，也為研究粵、閩方言詞彙史留下寶貴材料。同時，《英華韻府歷階》粵、閩方言詞彙的收錄，特別是閩方言詞彙的收錄，為澳門地區方言多樣性面貌提供了語料證據，對澳門區域方言史研究，具有重要價值。

## 徵引文獻

清·張廷玉等撰《明史》(武英殿刊本)，臺北藝文印書館，1958。

清·莎彝尊《正音咀華》，翰賓樓，1867。

## 參考文獻

- [1]白維國主編. 近代漢語詞典[M]. 上海:上海教育出版社,2015.
- [2]曹改平. 內地移民與澳門早期開發[D]. 成都:西南交通大學,2008.
- [3]孔陳焱. 衛三畏與美國早期漢學的發端[D]. 杭州:浙江大學,2006.
- [4]譚世寶. 關於開埠前澳門半島上的“村”的傳說探真[J]. 學術研究,1996(7).
- [5]湯開建. 澳門開埠初期史研究[M]. 北京:中華書局,1999.
- [6]湯開建. 明代澳門史論稿[M]. 哈爾濱:黑龍江教育出版社,2012.
- [7][美]衛斐列著. 顧鈞、江莉譯. 衛三畏生平及書信:一位美國來華傳教士的心路歷程[M]. 桂林:廣

<sup>①</sup> 閩語[ $t^h$ ap]與粵語[ $t^h$ əm]屬陽入對轉同源詞的觀點為本文匿名評審專家所提示，特此致謝。

- 西師範大學出版社,2004.
- [8][英]威妥瑪著. 張衛東譯. 語言自選集——19世紀中期的北京話[M]. 北京:北京大學出版社, 2002.
- [9]殷寄明. 漢語同源詞大典[M]. 上海:復旦大學出版社,2018.
- [10]北京大學中國語言文學系語言學教研室編. 漢語方言詞彙第2版[M]. 北京:語文出版社, 1995.
- [11]曹志耘主編. 漢語方言地圖集·詞彙卷[M]. 北京:商務印書館, 2008.
- [12]程美寶. 粵詞官音——衛三畏《英華韻府歷階》的過渡性質[J]. 史林, 2010(06):90-98+189.
- [13]李榮, 熊正輝, 張振興. 現代漢語方言大詞典(綜合本)[M]. 南京:江蘇教育出版社, 2002.
- [14]李如龍主編. 漢語方言特徵詞研究[M]. 廈門:廈門大學出版社, 2002.
- [15]羅自群. 從漢語方言“雞公”“公雞”看動物名詞雌雄南北異序的成因[J]. 方言, 2006(04):378-384.
- [16]汪維輝. 說“脖子”[M]// 漢語歷史語言學的傳承與發展——張永言先生從教六十五周年紀念文集. 上海:復旦大學出版社, 2016.
- [17]汪維輝. 漢語核心詞的歷史與現狀研究[M]. 北京:商務印書館, 2018.
- [18]王銘宇. 羅明堅、利瑪竇《葡漢辭典》詞彙問題舉隅[M]// 励耘語言學刊. 北京:中華書局, 2014(01):138-150.
- [19]徐芳敏. 閩南廈漳泉次方言白讀層韻母系統與上古音韻部關係之研究[D]. 臺北:臺灣大學中國文學研究所, 1991.
- [20]薛素萍. 《英華韻府歷階》音系研究[D]. 南京:南京師範大學, 2016.
- [21]詹伯慧, 張振興. 漢語方言學大詞典[M]. 廣州:廣東教育出版社, 2017.
- [22]張洪年, 蔣紹愚. 早期粵語口語文獻資料庫[EB/OL]. [2021-06-29]. <http://database.shss.ust.hk/Candbase/index.jsp>.
- [23]Elijah Coleman Bridgman. *Chinese Chrestomathy in the Canton Dialect*[M]. Macao: S. Wells Williams, 1841.
- [24]Samuel Wells Williams. *Ying Hwá Yun-fú Lih-kiái: An English and Chinese Vocabulary, in the Court Dialect*[M]. Macao: Printed at the Office of the Chinese Repository, 1844.
- [25]William Dean. *First Lessons in the Tie-Chiw Dialect*[M]. Swatow: American Presbyterian Mission Press, 1841.
- [26]Walter Henry Medhurst. *A Dictionary of the Hok keen Dialect of the Chinese Language*[M]. Macao: East India Company's Press 1832.
- [27]William Dean. *First Lessons in the Tie-Chiw Dialect*[M]. Swatow: American Presbyterian Mission Press, 1841.
- [28]Walter Henry Medhurst. *A Dictionary of the Hok keen Dialect of the Chinese Language*[M]. Macao: East India Company's Press 1832.

### **Yue and Min Dialect Words with Mandarin Pronunciation in Ying Hwá Yun-fúLih-kiái: An English and Chinese Vocabulary, in the Court Dialect**

Xu Yuhang

**Abstract:** This paper focuses on the words of *Ying Hwá Yun-fúLih-kiái: An English and Chinese Vocabulary, in the Court Dialect*. It finds that *Ying Hwá Yun-fúLih-kiái* contains many Min and Yue dialects' words with Mandarin pronunciation. This phenome-

non is typologically significant in the early Mandarin records and it provides important clues to the diversity of dialects in the area where the dictionary edited. It also has important academic value for the study on the history of regional dialects.

**Key words:** romanized dialect records, vocabulary, Mandarin, Yue dialects, Min dialects

通信地址：澳門大學人文學院中國語言文學系

郵 編：999078

E-mail：xyh2005@gmail.com